

### Portes d'entrée :

- L'*ekphrasis* initiale : lire sans traduire
- Une narration au rythme des saisons, des personnages en harmonie avec la nature
- Pan et les Nymphes : une entrée dans le merveilleux

### L'*ekphrasis* initiale : lire sans traduire

[Ἐν Λέσβῳ] θηρῶν ἐν ἄλσει [Νυμφῶν] θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτὴν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικὴν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ἦσαν, τῶν μὲν [Νυμφῶν] ικέται, τῆς δὲ εἰκόνας θεαταί. Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδιά ἐκκείμενα, ποιμνία τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, ληστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ· καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνας τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν [Ἐρωτι] καὶ [Νύμφαις] καὶ [Πανί], κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ιάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' [ὁ θεὸς] παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

Portrait dit de Sappho, 1er s. av. J.C.  
Musée de Naples  
Site du Musée de Naples :  
[http://cir.campania.beniculturali.it/museo-archeologiconazionale/thematic-views/image-gallery/RA109?set\\_language=en](http://cir.campania.beniculturali.it/museo-archeologiconazionale/thematic-views/image-gallery/RA109?set_language=en)



### Lecture

### Repérages

- noms propres (crochets)
- termes connus des élèves (soulignement)
- termes récurrents (gras)

### Observations

- Champ lexical de la vue
- Champ lexical de la nature
- Champ lexical de l'écriture / de la peinture
- Un seul nom géographique
- Des dieux (Eros, les Nymphes, Pan)

### Hypothèses de lecture

- Parallélisme (rivalité ?) entre peinture et nature, peinture et écriture
  - εἰκόνα γραπτὴν / ἱστορίαν ἔρωτος
  - ἡ γραφὴ / τέχνην ἔχουσα / τῆς δὲ εἰκόνας θεαταί
  - ἐρωτικὰ ἰδόντα => ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ
  - τῆς εἰκόνας / βίβλους
- Objectif de l'auteur
  - τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει

## Une narration au rythme des saisons, des personnages en harmonie avec la nature

### La joie du printemps, I, 9

Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια· βόμβος ἦν ἤδη **μελιττῶν**, ἦχος **ὀρνίθων** μουσικῶν, σκιρτήματα **ποιμνίων** ἀρτιγεννήτων· **ἄρνες** ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν **αἱ μέλιτται**, τὰς λόχμας κατηῆδον **ὄρνιθες**. Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχοῦσης εὐωρίας **οἱ ἀπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα**, καὶ **τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον**· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἐβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

C'était le début du printemps et toutes les fleurs étaient en vigueur, celles des bois, celles des prés, et celles des montagnes. On entendait déjà le bourdonnement d'abeilles, le gazouillement d'oiseaux, le bêlement d'agneaux nouveaux nés. Les troupeaux bondissaient sur les collines, les mouches à miel murmuraient par les prairies, les oiseaux faisaient résonner les buissons de leur chant. Toutes choses donc faisant bien leur devoir de s'égayer à la saison nouvelle, eux aussi, tendres, jeunes d'âge, se mirent à imiter ce qu'ils entendaient et voyaient. Car entendant chanter les oiseaux, ils chantaient ; voyant bondir les agneaux, ils sautaient à l'envi ; et, comme les abeilles, allaient cueillant des fleurs, dont ils jetaient les unes dans leur sein, et des autres arrangeaient des chapelets pour les Nymphes ;

### La chaleur de l'été, I, 23

Ἐξέκαε δὲ αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ· δένδρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληΐοις. Ἦδεῖα μὲν τεττίγων ἠχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχὴ. **Εἶκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ἄδειν ἠρέμα ρέοντας καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντας ἀποδύειν**. Ὁ μὲν δὴ **Δάφνης** θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα· πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἐνδοθεν καῦμα σβέσων. **Ἡ δὲ Χλόη** μετὰ τὸ ἀμέλξει τὰς οἷς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα· δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκοιντο· τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος **κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος ποτὸν** εἶχε.

Mais plus encore les enflammait la saison de l'année. Il était déjà environ la fin du printemps et le commencement de l'été, toutes choses en vigueur ; et déjà montraient les arbres leurs fruits, les blés leurs épis ; et aussi était la voix des cigales plaisante à ouïr, tout gracieux le bêlement des brebis, la richesse des champs admirable à voir, l'air tout embaumé suave à respirer ; les fleuves paraissaient endormis, coulant lentement et sans bruit ; les vents semblaient orgues ou flûtes, tant ils soupiraient doucement à travers les branches des pins. On eût dit que les pommes d'elles-mêmes se laissaient tomber enamourées, que le soleil amant de beauté faisait chacun dépouiller. Daphnis, de toutes parts échauffé, se jetait dans les rivières, et tantôt se lavait, tantôt s'ébattait à vouloir saisir les poissons, qui glissant dans l'onde se perdaient sous sa main ; et souvent buvait, comme si avec l'eau il eût dû éteindre le feu qui le brûlait. Chloé, après avoir trait toutes ses brebis, et la plupart aussi des chèvres de Daphnis, demeurait longtemps empêchée à faire prendre le lait et à chasser les mouches, qui fort la molestaient, et les chassant la piquaient ; cela fait, elle se lavait le visage, et, couronnée des plus tendres branchettes de pin, ceinte de la peau de faon, elle emplissait une sébile de vin mêlé avec du lait, pour boire avec Daphnis.

Lire aussi

L'automne et l'effervescence des vendanges, II, 1

L'inaction de l'hiver, III, 32

## Pan et les Nymphes : une entrée dans le merveilleux, II, 25 - 26

*Les Mytiléniens ont enlevé Chloé. Les Nymphes apparaissent en songe à Daphnis désespéré et le rassurent : Pan lui rendra Chloé dès le lendemain. C'est alors que les Mytiléniens sont confrontés à des prodiges.*

Ἄρτι δὲ παυομένης ἡμέρας καὶ τῆς τέρψεως ἐς νύκτα ληγούσης αἰφνίδιον μὲν ἡ γῆ πᾶσα ἐδόκει λάμπεσθαι πυρί, κτύπος δὲ ἠκούετο ρόθιος κωπῶν, ὡς ἐπιπλέοντος μεγάλου στόλου. Ἐβόα τις ὀπλίζεσθαι, τὸν στρατηγὸν ἄλλος ἐκάλει, καὶ τετρῶσθαι τις ἐδόκει, καὶ σχῆμά τις ἔκειτο νεκροῦ μιμούμενος. Εἴκασεν ἄν τις ὄραν νυκτομαχίαν οὐ παρόντων πολεμίων.

Τῆς δὲ νυκτὸς αὐτοῖς τοιαύτης γενομένης ἐπῆλθεν ἡ ἡμέρα πολὺ τῆς νυκτὸς φοβερωτέρα. Οἱ τράγοι μὲν οἱ τοῦ Δάφνιδος καὶ αἱ αἶγες κιττὸν ἐν τοῖς κέρασι κορυμβοφόρον εἶχον, οἱ δὲ κριοὶ καὶ αἱ οἶες τῆς Χλόης λύκων ὠρυγμὸν ὠρούοντο. Ὡφθη δὲ καὶ αὐτὴ πίτυος ἔστεφανωμένη. Ἐγίνετο καὶ περὶ τὴν θάλασσαν αὐτὴν πολλὰ παράδοξα. Αἶ τε γὰρ ἄγκυραι κατὰ βυθοῦ πειρωμένων ἀναφέρειν ἔμενον, αἶ τε κῶπαι καθιέντων εἰς εἰρεσίαν ἐθραύοντο· καὶ δελφῖνες πηδῶντες ἐξ ἀλὸς ταῖς οὐραῖς παίοντες τὰς ναῦς ἔλυον τὰ γομφώματα. Ἦκούετό τις καὶ ἀπὸ τῆς ὀρθίου πέτρας τῆς ὑπὲρ τὴν ἄκραν σύριγγος ἤχος· ἀλλὰ οὐκ ἔτερεπεν ὡς σύριγγι, ἐφόβει δὲ τοὺς ἀκούοντας ὡς σάλπιγγι. Ἐταράττοντο οὖν καὶ ἐπὶ τὰ ὄπλα ἔθειον καὶ πολεμίους ἐκάλουν τοὺς οὐ βλεπομένους, ὥστε πάλιν ἠῤυχοντο νύκτα ἐπελεθεῖν, ὡς τευξόμενοι σπονδῶν ἐν αὐτῇ. Συνετὰ μὲν οὖν πᾶσιν ἦν τὰ γινόμενα τοῖς φρονοῦσιν ὀρθῶς ὅτι ἐκ Πανὸς ἦν τὰ φαντάσματα καὶ ἀκούσματα μηνιόντός τι τοῖς ναύταις· οὐκ εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν συμβαλεῖν - οὐδὲν γὰρ ἱερὸν σεσύλητο Πανός -, ἔστε ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ἐς ὕπνον οὐκ ἀθειεὶ τοῦ στρατηγοῦ καταπεσόντος αὐτὸς ὁ Πᾶν ὥφθη τοιάδε λέγων·

Mais dès que le jour fut éteint, et que la nuit eut mis fin à leur bonne chère, **il leur sembla soudainement que la terre était toute en feu**, et vers la haute mer ils entendirent un bruissement dans le lointain, comme des rames d'une grosse flotte qui fût venue contre eux. L'un criait aux armes, l'autre appelait ses compagnons ; l'un pensait être déjà blessé, l'autre croyait voir un homme mort gisant devant lui. On aurait cru voir un combat de nuit... sans ennemis.

Après une nuit si terrible, le jour vint, qui les effraya encore davantage. Car ils virent les boucs de Daphnis et ses chèvres, les cornes toutes entortillées de rameaux de lierre avec leurs grappes ; **ils entendirent les brebis et béliers de Chloé qui hurlaient comme loups** ; elle-même, on la vit couronnée de branchages de pin. **Et en la mer se faisaient aussi choses étranges à conter.** Car quand ils pensaient lever les ancres, elles tenaient au fond ; quand ils cherchaient à abattre leurs rames pour voguer, elles se rompaient. Les dauphins, sautant autour des vaisseaux et les battant de leur queue, en décousaient les jointures. Et on entendait du haut de la roche **le son d'une syrinx** ; mais ce son n'était point plaisant à ouïr, comme serait le son d'une syrinx, ainsi éprouvait ceux qui l'entendaient comme l'éclat imprévu d'une trompette de guerre : de quoi ils étaient tous en merveilleux effroi, et couraient aux armes, disant que c'étaient les ennemis qui les venaient attaquer, et on ne savait par où de sorte qu'ils désiraient que la nuit revînt, comme s'ils eussent dû avoir trêve quand elle serait venue. **Pour tous les hommes raisonnables, il aurait dû être clair que ces événements, apparitions et bruits étaient le fait de Pan irrité contre eux pour quelque méfait** ; mais ils n'en pouvaient deviner la cause, n'ayant touché chose qu'ils sussent appartenir à Pan ; jusqu'à ce qu'à midi environ le capitaine, non sans expresse ordonnance divine, s'endormît, et lui apparut Pan lui-même disant telles paroles.

## Pan et des Nymphes

### II, 2 Daphnis et Chloé honorent les nymphes chaque jour :

καὶ μάλα χαίροντες τὰς Νύμφας προσεκύουν, βότρυς αὐταῖς κομίζοντες ἐπὶ κλημάτων, ἀπαρχὰς τοῦ τρυγητοῦ. Οὐδὲ τὸν πρότερον χρόνον ἀμελῶς ποτε παρηῆλθον, ἀλλ' ἀεὶ τε ἀρχόμενοι νομῆς προσήδρευον καὶ ἐκ νομῆς ἀνιόντες προσεκύουν, καὶ πάντως τι ἐπέφερον, ἢ ἄνθος ἢ ὀπώραν ἢ φυλλάδα χλωρὰν ἢ γάλακτος σπονδήν. Καὶ τούτου μὲν ὕστερον ἀμοιβὰς ἐκομίσαντο παρὰ τῶν θεῶν·  
... et Pan aussi, II, 30

### C'est au nom des nymphes et de Pan qu'ils échangent leurs serments, II, 39

κατ' ὀλίγον εἰς ὄρκων πίστιν προῆλθον. Ὁ μὲν δὴ Δάφνις τὸν Πᾶνα ὤμοσεν ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πίτυν μὴ ζήσεσθαι μόνος ἄνευ Χλόης μηδὲ μιᾶς χρόνον ἡμέρας· ἡ δὲ Χλόη Δάφνιδι τὰς Νύμφας, εἰσελθοῦσα εἰς τὸ ἄντρον, τὸν αὐτὸν στέρξειν καὶ θάνατον καὶ βίον.

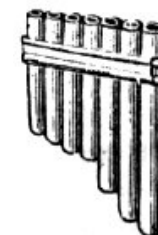
### Les nymphes apparaissent en songe à Daphnis, II, 23 et III, 27

La syrinx, instrument de Pan, est souvent l'objet d'un présent et toujours présente dans les activités des jeunes gens.

- La syrinx de Dorcon sauve Daphnis, I, 30
- Selon Chloé, la syrinx rend Daphnis plus beau, I, 13
- La syrinx est d'origine divine, II, 34
- Daphnis et Chloé miment le mythe, II, 37
- Le pouvoir de la syrinx sur les chèvres, IV, 15

### ἡ σύριγγι

Dessin réalisé d'après une statue trouvée à Pompéi.



C'est le nom grec de la flûte champêtre inventée par Pan ; elle était formée de tiges creuses de roseau ou de canne, de longueur inégale, disposées l'une à côté de l'autre, liées et cimentées ensemble avec de la cire. Les Romains l'appelaient *arundo* ou *fistula*.